

ポルトガル語版

就学ガイドブック

GUIA ESCOLAR

日本の学校への入学手続き

Procedimentos para matrícula em escola japonesa

2015年4月
Edição Abril de 2015

文部科学省

Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia do Japão

目 次

- 1 . 我が国の学校教育について 3
- 2 . 就学手続きについて 15
- 3 . 学校生活について 23
- 4 . 教育相談について 35

Índice

1. A educação no Japão..... 4
2. Procedimentos para a matrícula escolar ...16
3. A vida escolar.....24
4. Consultoria educacional.....36

1. 我が国の学校教育について

① 学校教育制度

(1) 学校教育制度

●日本の学校系統図

(5ページ参照)

●就学前教育について

満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。

●義務教育について

義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小学校、中学校、中等教育学校（前期課程）及び特別支援学校（小学部・中学部）で行われています。

●初等中等教育について

小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。

小学校を修了した人を対象に、6年間で義務教育（前期課程）と専門教育（後期課程）を一貫して行う中等教育学校もあります。

障害のある子供のために、特別支援学校（小学部・中学部・高等部）が設けられています。また、小学校・中学校において、特別支援学級や、主に通常の学級で授業を受けながら障害に応じた取り出し指導を受ける通級指導教室において教育を行う場合もあります。いずれの場合でも、児童生徒一人一人の障害の状態に応じたきめ細かな教育が行われています。

1. Educação no Japão

1 O Sistema educacional

(1) O Sistema educacional

● Organograma Escolar

(Vide Página 6)

● Educação na pré escola **

É realizada nos jardins de infância para crianças a partir dos 3 anos de idade completos até a idade de entrada no ensino fundamental.

● Sobre a educação obrigatória

A educação obrigatória é realizada nas escolas de ensino fundamental, escolas de ensino fundamental médio(curso anterior) e escolas de necessidades especiais (primário • ginásio), para crianças entre 6 e 15 anos completos ,durante 9 anos.

**tradução literal para " sobre a educação anterior ao ingresso escolar "

● Sobre a educação fundamental (Shogakko* e Chugakko**) e Ensino Médio (Kotogakko***)

No Shogakko, é possível a matrícula de crianças a partir de 6 anos de idade completos por 6 anos consecutivos. Uma vez formados no Shogakko, é feita a matrícula no Chugakko, por mais 3 anos.

O Kotogakko geralmente com duração de 3 anos, é dividido em cursos comuns e profissionalizantes, é voltado para os alunos que terminaram o curso fundamental obrigatório (Shogakko e chugakko).

Para os alunos que terminaram o Shogakko existem escolas de ensino fundamental médio com duração de 6 anos que oferecem uma combinação do curso obrigatório(anterior) e a educação especializada (posterior)

Para as crianças portadoras de deficiência existem escolas de necessidades especiais (Tokubetsu Shien Gakko), escolas com salas de apoio parcial (Tsuukyuu Shido Shitsu), escolas fundamentais (Shogakko e Chugakko) com classes para alunos que necessitam cuidados especiais(Tokubetsu Shien Gakkyu). Nesses locais, é oferecida uma educação individualizada para cada tipo de deficiência. Nas escolas públicas do Shogakko e Chugakko especiais para portadores de deficiência , a educação é gratuita.

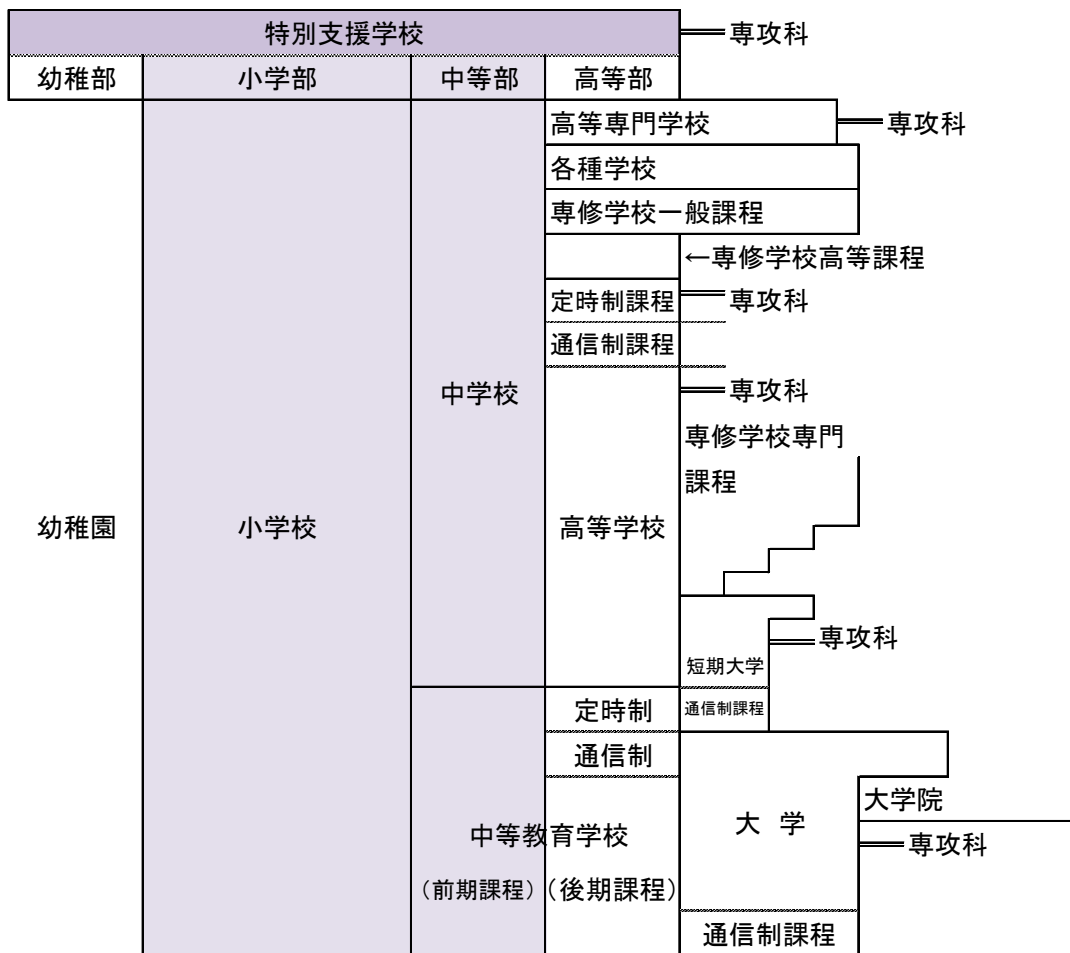
* relativo ao antigo primário do Brasil

**relativo ao antigo ginásio do Brasil

***relativo ao antigo científico do Brasil

日本の学校系統図

就学前教育	初等教育	中等教育	高等教育
-------	------	------	------



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----

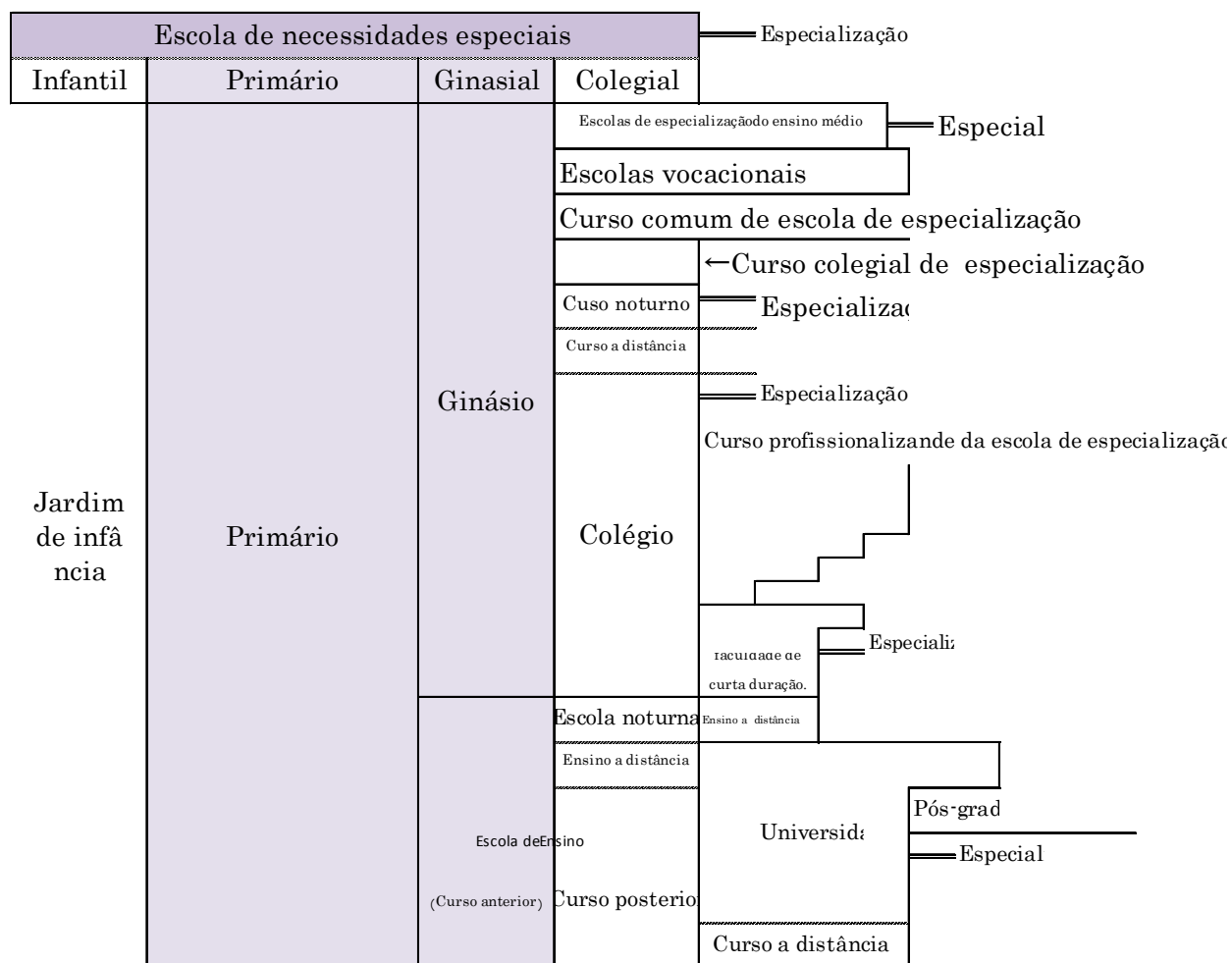
学年

3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

学齡

Organograma da Escola Japonesa

Pré-escola	Ensino Fundamental	Ensino Fundamental Médio	Ensino Superior
------------	--------------------	--------------------------	-----------------



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----

Série escolar

3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

Idade

●高等教育について

高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の修業年数は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院（2年ないし5年）があります。

なお、この他に職業等に必要な能力を育成する機関として専門学校（主に2年）があります。

(2) 教育内容

●教育課程(カリキュラム)

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領に従って各学校が定めています。

なお、授業は通常日本語で行われます。

●教科について

①小学校及び中学校

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、外国語活動、総合的な学習の時間及び特別活動について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語の各教科、道徳、総合的な学習の時間及び特別活動について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

②高等学校

高等学校では、国語、地理歴史、公民、数学、理科、保健体育、芸術、外国語、家庭、情報の各教科、総合的な学習の時間及び特別活動について学習します。また、専攻科を置く高等学校においては、各学校の特色に応じた教科をあわせて学習します。

● Sobre o ensino superior

O ensino superior é realizado principalmente nas faculdades e universidades de curto ou longo período. Essas instituições profissionalizantes e de alto nível, geralmente por 4 anos em faculdades de longo período e 2 anos nas de curto período. Já a pós-graduação (de 2 a 5 anos de duração) é realizada em faculdades de pós-graduação, instituições que oferecem curso de níveis acima dos do ensino superior.

Além disso, existem as escolas profissionalizantes (normalmente com duração de 2 anos), onde são ensinadas técnicas necessárias de aprimoramento profissional.

(2) Conteúdo educacional

● Currículo educacional

O que é ensinado nas escolas é definido pelo Guia de Orientação do Ensino, expedido pelo Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia, o qual é seguido por cada escola.

As aulas são realizadas em japonês.

● Sobre o currículo de ensino

① Shogakko e Chugakko

No Shogakko são ministradas as matérias de Língua Japonesa, Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Vida Cotidiana, Música, Marcenaria e Desenho, Tarefas Domésticas, Educação Física, Educação moral, Atividades de idioma estrangeiro, Estudos gerais, e Atividades extra-curriculares.

No chugakko, ministradas as matérias de Língua Japonesa, Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Música, Artes, Educação Física, Técnicas • Tarefas Domésticas e Língua estrangeira, Educação moral, Estudos gerais, e Atividades extra-curriculares.

O idioma estrangeiro ensinado por padrão é o Inglês.

② Kotogakko

No Kotogakko, são ministradas aulas de Língua Japonesa, Geografia e História, Educação Cívica, Matemática, Ciências, Educação Física e Saúde, Artes, Língua Estrangeira, Técnicas • Tarefas Domésticas, Informática, Estudos gerais, e Atividades extra-curriculares. E nos Kotogakkos que possuem cursos profissionalizantes, cada escola ministra matérias de acordo com a sua característica.

③特別支援学校

特別支援学校では、幼稚園、小学校、中学校、高等学校に準ずる教育を行うとともに、「自立活動」という障害による学習上または生活上の困難を改善・克服するための特別の指導領域があります。また、子供の障害の状態等に応じた弾力的な教育課程が編成できるようになっています。

●教科書について

学習に使用する教科書は、小学校、中学校、中等教育学校（前期課程）、特別支援学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学年になるたびに国から無償で一人一人に給与されます。

なお、高等学校、中等教育学校（後期課程）については、国から無償給与はされません。特別支援学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助が受けられます。

※学校で使用する補助教材などは、購入費用を支払わなければなりません。

●進級・進学について

日本では、小学校・中学校・高等学校・特別支援学校に在籍中は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順次、上級学年の学習へと進んでいきます。義務教育修了後、高等学校に進学する際は、通常は入学選抜試験を受けることとなります。

●就学援助について

公立の小学校、中学校、特別支援学校（小学部・中学部）、中等教育学校（前期課程）の授業料は無償です。

経済的理由により、公立の小学校、中学校への就学が困難であると市教育委員会（地域によっては区教育委員会）又は町村教育委員会（以下、「市区町村教育委員会」という。）から認められた場合、学用品の購入費や学校給食費等必要な援助が受けられます。

詳しくは、お住まいの市区町村教育委員会にお問い合わせください。

③ Escolas de necessidades especiais

Nas Escolas de necessidades especiais são realizadas educação equivalente ao Infantil, Primário, Ginásio, Colegial e ao mesmo tempo existe uma área de treinamento em 「Atividades de Independência」. E, é possível organizar currículo especial flexível, de acordo com o estado ou grau de deficiência de cada criança

● Sobre os livros didáticos

Os livros didáticos utilizados no aprendizado, no Shogakko, Chugakko, Chuto kyoikugakko (período anterior), e primário e ginásio das escolas de necessidades especiais, são distribuídos gratuitamente para os alunos a cada ano letivo.

No Kotogakko, Chuto kyoikugakko (período posterior) os livros didáticos NÃO são distribuídos gratuitamente. Para as escolas de necessidades especiais(colegial) existe um subsídio total pelo governo provincial, para a compra dos livros didáticos.

※Porém outros materiais didáticos utilizados na escola deverão ser pagos pelo aluno.

● Avanço para séries e graus superiores

No Japão, não há política de avanço especial de série durante o Shogakko, Chugakko, Kotogakko, portanto uma vez matriculado o aluno passa automaticamente pelas séries superiores (progressão continuada). Após o término do educação obrigatória, para continuação dos estudos no Kotogakko, é comum prestar um exame de seleção.

● Sobre o auxílio financeiro ao aprendizado

A mensalidade escolar é gratuita nas escolas públicas Shogakko, Chugakko, Escola de necessidades especiais (Primário e Ginásio), e Ensino fundamental Médio (período anterior).

Em casos de situações de dificuldade financeira, comprovados pela Secretaria Municipal de Educação e comarcas, os alunos poderão receber auxílio financeiro para os materiais escolares, refeição escolar. Maiores informações podem ser obtidas na Secretaria Municipal de Educação de cada região.

●高校段階での経済的支援について

国公立を問わず、授業料にあてるための高等学校等就学支援金を受給できます（受給要件あり）。また、私立高校等に通う場合、所得に応じて支給額が加算されます。返済の必要はありません。学校から申請用紙が配付されます。

なお、各都道府県では、低所得世帯に対する、授業料以外の教育費（教科書費、教材費、学用品費など）を支援するための返済不要の高校生等奨学給付金のほか、奨学金事業などを行っておりますので、お住まいの都道府県の高校担当にお問い合わせください。

● Sobre o auxílio financeiro durante o Koko

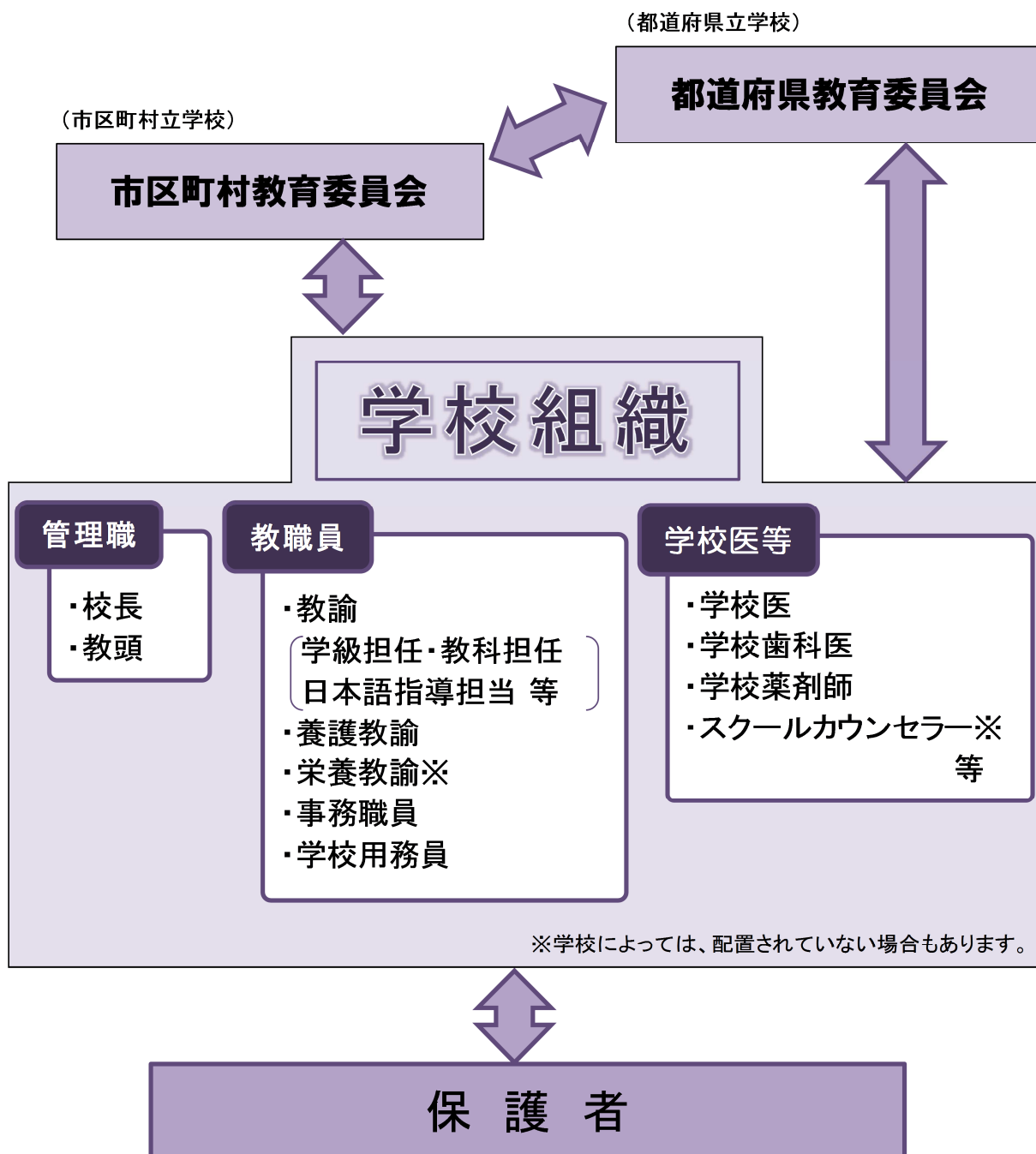
Independente de estar cursando escolas colegiais públicas , nacionais ou particulares existem bolsas de auxílio financeiro para pagamento das mensalidades denominados "Kotogakko tou shuugaku shien kin", (existem exigências para os recebimento). Dependendo da renda familiar, existe um acréscimo de auxílio financeiro , caso esteja cursando um colégio particular. Este Não é necessário ser restituído. O formulário de aplicação será distribuído pela escola.

Além destes auxílios, as prefeituras de cada região tem auxílio financeiro , para famílias de baixa renda para cobrir custos de livros didáticos, materiais didáticos, materiais escolares, etc.,(exclui-se a taxa de mensalidade escolar do colégio) . e outros auxílios financeiros para estudo sem necessidade de devolução, chamados, "Kotosei tou Shugaku Kyufu Kin" e também "Shuugakukin Jigyo". Maiores informações podem ser obtidas na Secretaria Municipal de Educação de cada região.

② 学校組織

公立の小学校・中学校は市区町村教育委員会が設置しています。公立の高等学校・特別支援学校は都道府県教育委員会が設置していますが、市区町村教育委員会が設置している場合もあります。

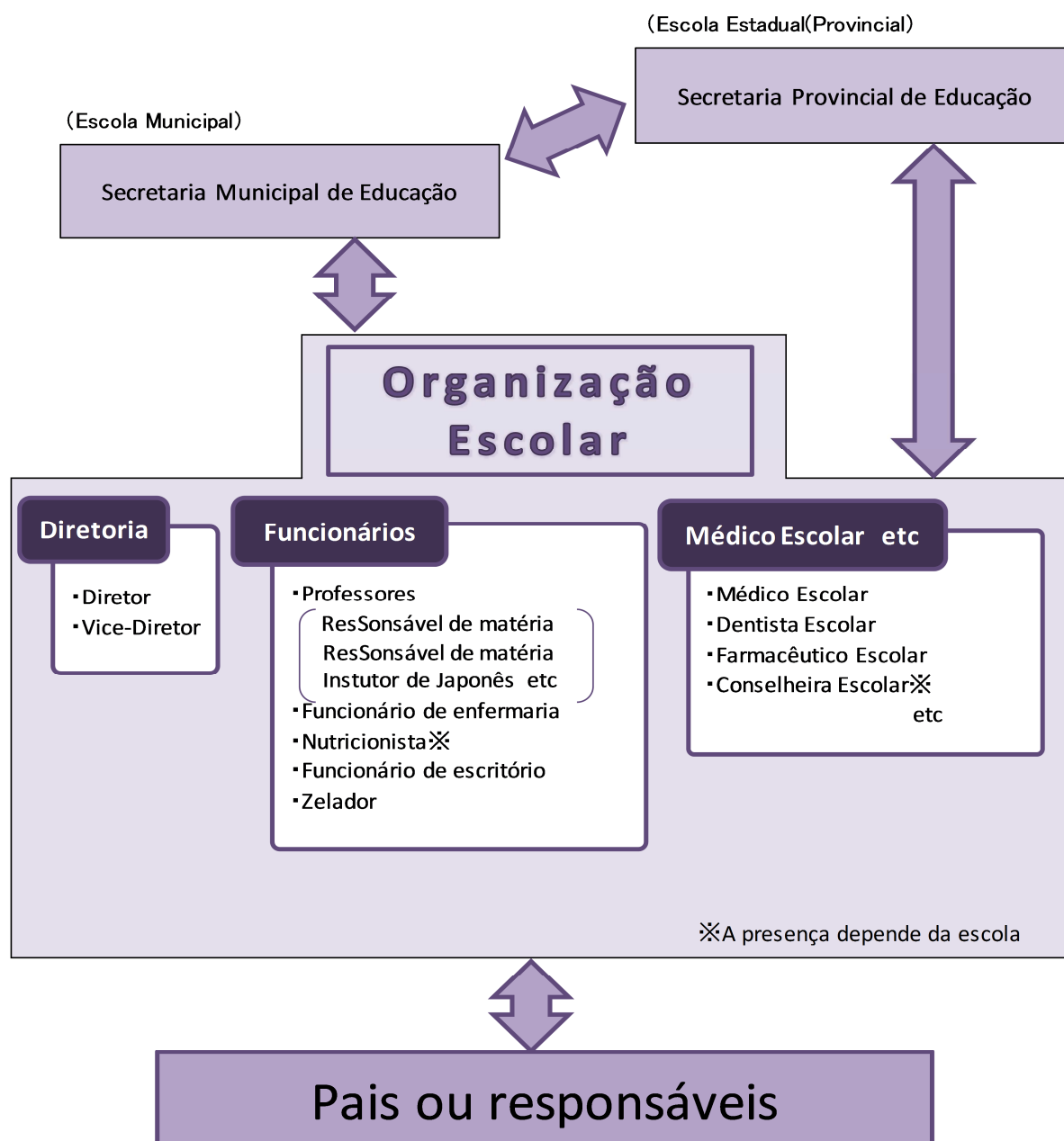
ほとんどの学校の組織は、下記の図のようになっています。



2 Organização Escolar

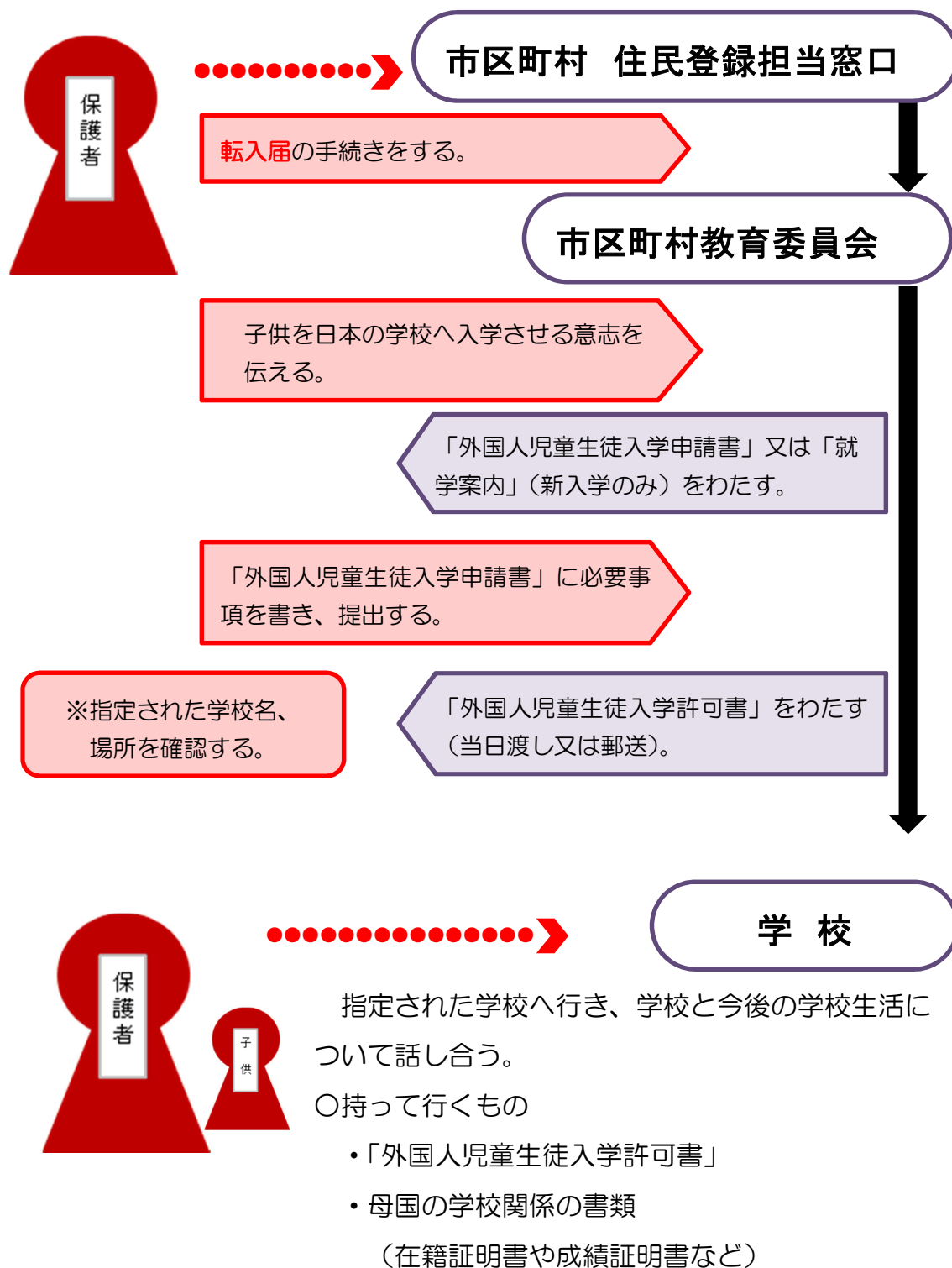
As escolas públicas Shogakko • Chugakko são instaladas pela Secretaria Municipal de Educação de cada região . As escolas públicas Kotogakko são instaladas pela Secretaria Provincial de Educação , mas existem casos em que são instaladas pela Secretaria Municipal de Educação de cada região . As escolas de necessidades especiais são instaladas pela Secretaria Municipal de Educação de cada região ou também pela Secretaria Provincial de Educação.

A maioria das organização escolar, segue como o organograma abaixo



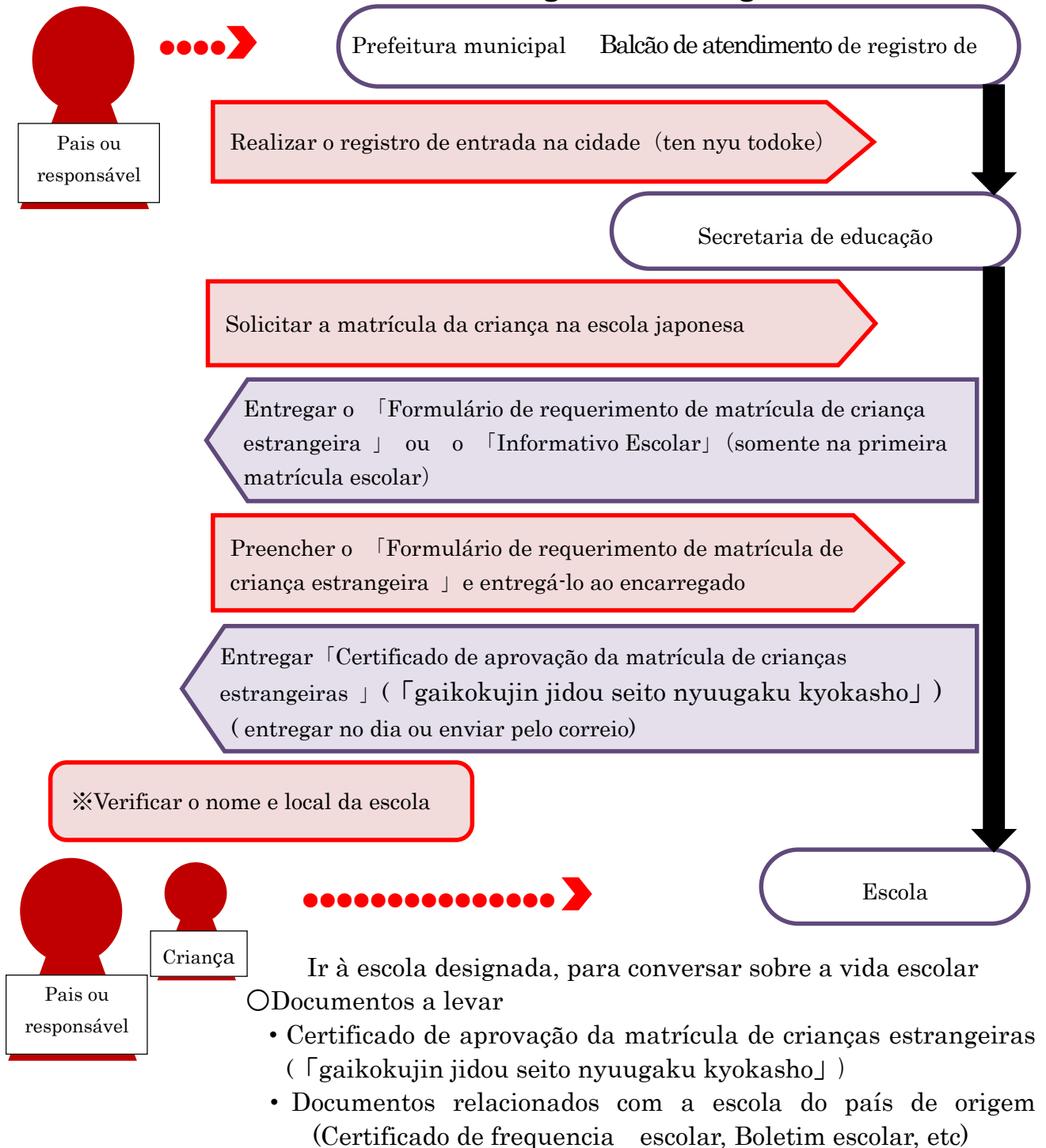
2. 就学手続き (小学校・中学校)

① 入学(編入学)の手続きの流れ



2. Procedimentos para a matrícula escolar (Shogakko · Chugakko)

1 Procedimentos necessários para a matrícula (Transferência escolar) no Shogakko e Chugakko



学校では、今後の学校生活を有意義なものにするために、次のようなことについて保護者と話し合います。

- ・児童生徒の名前と呼称
- ・性別
- ・生年月日
- ・来日年月日
- ・国籍
- ・現住所
- ・滞在期間
- ・滞在予定
- ・生育歴
- ・母国での学習歴
- ・母国での学年（就学年数）
- ・日本語学習歴
- ・病歴やアレルギーなど
- ・好きな教科
- ・得意なこと
- ・趣味・将来（進路）の希望

- ・家族構成（名前）
- ・連絡先及び方法（緊急時・勤務先・通訳等）
- ・登下校の方法
- ・家族の日本語学習歴
- ・通訳者等

外国人の子供が日本の学校教育を受ける場合、基本的には日本の子供と同じ教育を受けます。

日本の学校では、子供は年齢により学年が決められます（4月2日から翌年の4月1日までに生まれた子供は同じ学年になります）。したがって、編入した学年が、母国の学校の学年と一致しない場合があります。ただし、日本語能力が十分でない等の事情により、年齢相当の教育課程を受けることが適切でないと判断された場合は、一時的に下の学年に編入することもあります。

そのほか、市区町村によっては、日本語指導を十分に受けるために、指定された学校を別の学校に変えることができます場合があります。また、障害がある場合には特別支援学校や小学校・中学校にある特別支援学級に編入することができます場合があります。

これらについては、市区町村教育委員会に相談してください。

Na escola, serão esclarecidos os seguinte itens com os pais ou responsáveis,

- Nome do Aluno
- Sexo
- Data de nascimento
- Data de chegada no Japão
- Nacionalidade
- Endereço atual
- Período de permanência
- Planos de permanência no Japão
- Histórico de crescimento
- Histórico de aprendizado no país de origem
- Série cursada no país de origem(anos de estudo)
- Histórico de aprendizado da lingua japonesa
- Histórico de saúde , alergias
- Matérias que gosta
- Algo em que é bom
- Hobby
- Carreiras futuras desejadas

- Estrutura familiar(Nomes)
- Modos de contato (em caso de emergência local de trabalho • intérprete etc)
- Como será o caminho de ida e volta para a escola
- Histórico de estudo do idioma japonês da família
- Intérpretes, tradutores

Caso a criança estrangeira venha a receber a educação no Japão, basicamente esta receberá a mesma educação das crianças japonesas.

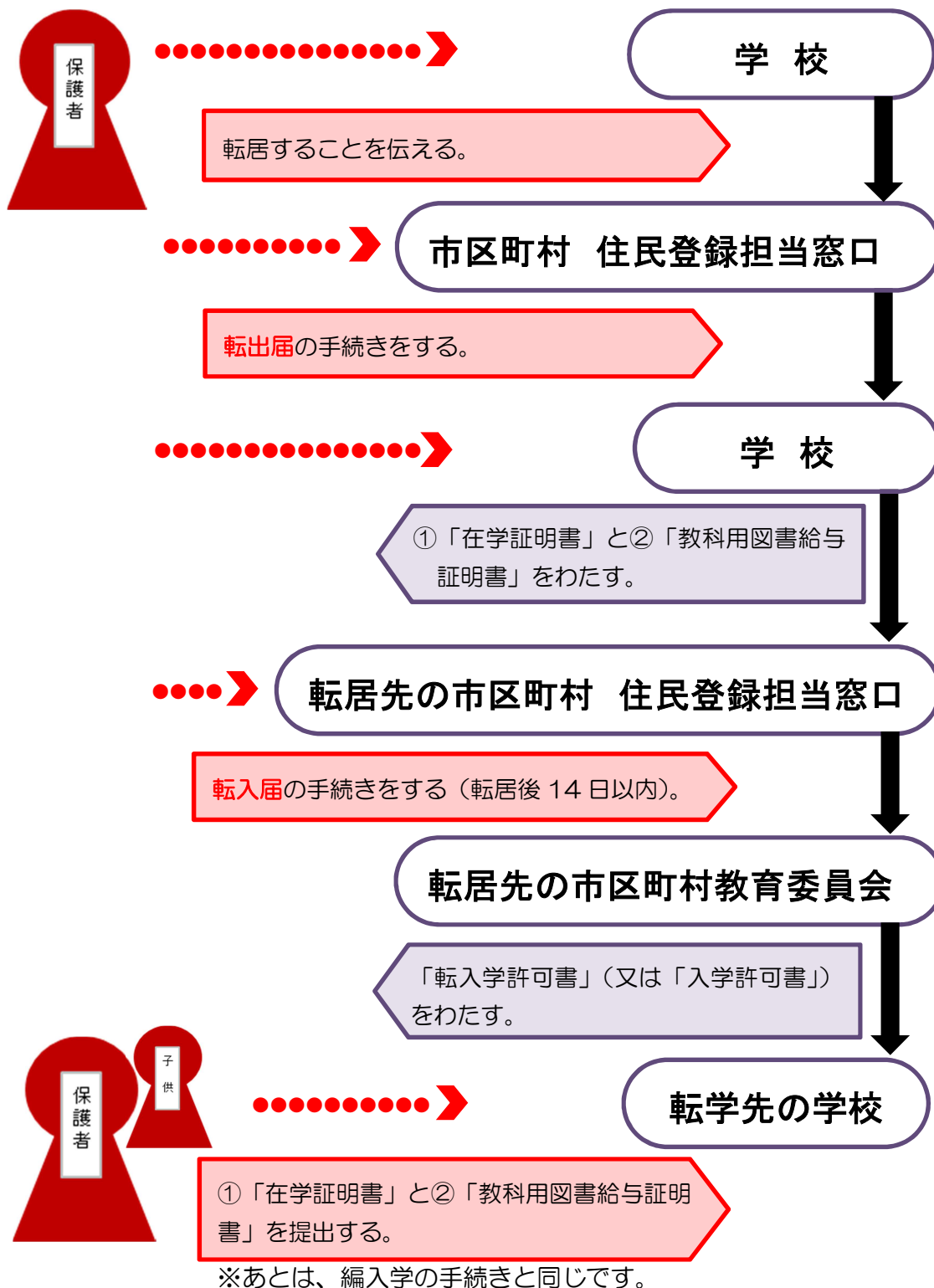
A escola japonesa, a série escolar é definida sempre pela idade (crianças nascidas entre o dia 2 de Abril até o 1° de abril do ano seguinte, estudam na mesma série). Conseqüentemente, em casos de transferência, pode haver casos de distorção idade-série com o país de origem. No entanto caso seja constatado que o aluno não tem domínio suficiente da língua japonesa, e se for julgado inapropriado dar continuidade aos estudos junto com as crianças da mesma faixa etária, poderá ser decidida uma retroação temporária da série a ser cursada.

Dependendo da cidade onde morar, existe a possibilidade de mudar de escola, além da escola indicada na região ,para possibilitar o aluno a receber uma instrução adequada da língua japonesa. Em casos de deficiência, existe também a possibilidade de transferência para uma escola de necessidades especiais (Tokubetsu Shien Gakko) ou escolas (Shogakko ou Chugakko) que possuam classes para alunos que necessitam cuidados especiais (Tokubetsu Shien Gakkyu).

Para estes casos, consulte a Secretaria Municipal de Educação.

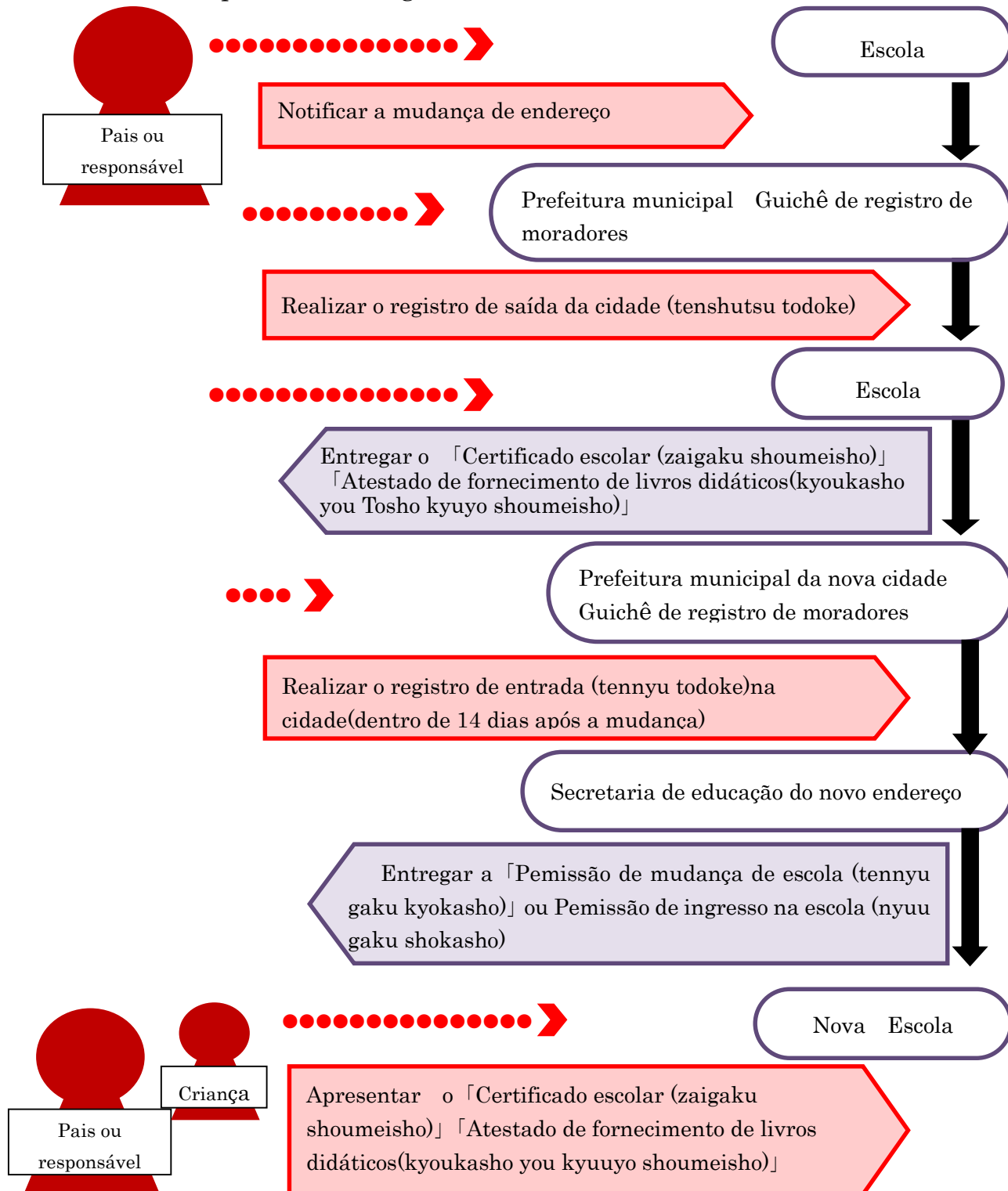
② 国内転学の手続き

日本国内での転居等により、就学すべき学校が変わる場合があります。その場合は次のような手続きが必要です。



2 Procedimentos necessários para transferência escolar no país

Em caso de mudanças de endereço dentro do Japão, existem casos em que se necessita realizar a mudança da escola também. Nesses casos será necessário proceder da seguinte forma.



※O resto segue da mesma forma que o 「Procedimentos de Transferência escolar」

◎日本の市区町村教育委員会や学校は、他の市区町村と連携して転学の手続きを行っています。

◎転学する場合は、必ず事前に、学校又は市区町村教育委員会に相談してください。

※ 帰国等の場合

帰国等により出国する場合には、必ず事前に、学校又は市区町村教育委員会に相談してください。

©A Secretaria de Educação e as escolas do Japão , realizam o processo de transferências com cooperação das outras cidades.

©Em caso de transferência escolar, não deixe de consultar previamente a escola ou a Secretaria de Educação.

✖Retorno ao país de origem

Em caso de saída do Japão, devido ao retorno ao país de origem ou outros motivos, não deixe de consultar previamente a escola ou a Secretaria de Educação.

3. 学校生活について（小学校・中学校）

① 学校の1日

授業時間数は、曜日や学年によって異なります。土曜日、日曜日は原則休みです。

1時限は、一般に小学校は45分、中学校は50分です。

小学校では、担任の先生が中心になって、ほとんどの教科を指導します。中学校では、教科ごとに先生が替わります。

◆給食の時間

多くの小学校及び中学校は、学校教育活動の一環として学校給食を実施しています。学校給食では、児童生徒が配膳や後かたづけをすることが一般的です。また、みんながそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をとることを通じて、正しい食事の在り方や好ましい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、様々な工夫がなされています。

給食費は、保護者が負担することになっています。

※健康上、あるいは宗教上の理由により食べることができない食材等がある場合は、学級担任に相談してください。

◆清掃の時間

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などを分担して、児童生徒が清掃します。

◆部活動

児童生徒のうち希望者は、放課後に、運動や文化的な活動を行うことができます。

3. A vida escolar (Shogakko • Chugakko)

1 O dia-a-dia na escola

A quantidade de horas de aulas e o horário de encerramento, varia de acordo com o dia da semana e a série cursada. A princípio não haverá aulas aos sábados e domingos.

Em geral, cada aula tem uma duração de 45 minutos no Shogakko e 50 minutos no Chugakko.

No Shogakko, as aulas são centralizadas no professor encarregado que ministra a maioria das matérias. No Chugakko, os professores mudam de acordo com a matéria ministrada.

◆ Hora da refeição escolar

Na maioria dos Shogakko e Chugakko, a refeição escolar é considerada uma parte da educação escolar. Durante a refeição escolar os alunos servem a refeição e recolhem a mesa.

Todos almoçam juntos, baseados em alimentação balanceada, enquanto desenvolvem um relacionamento social agradável, criando vários meios para se levar uma vida saudável.

A taxa da refeição escolar, deve ser arcada pelos pais ou responsáveis.

Existem algumas escolas do Chugakko que não servem a refeição escolar.

※ Caso não possa comer alguns ingredientes devido motivos religiosos ou motivos de saúde, favor consultar o professor encarregado.

◆ Hora da limpeza

Nas escolas japonesas, as crianças devem manter sempre limpas e arrumadas as salas de aulas e o pátio da escola que utilizam.

◆ Atividades extra-curriculares

Os alunos que desejarem, podem participar de atividades esportivas e culturais após o horário das aulas.

② 学校の1年

日本の学校は毎年4月に始まり、3月に終わります。

多くの学校は、1年間で2つないし3つの学期に分けています。

各学期の主な学校行事は次のとおりです（例は3学期制の場合です）。

学校行事の名称や内容、時期などは、地域や学校により異なります。

◆1学期 4月～7月

○始業式（4月）

学期の始まりの式です。2学期（9月）、3学期（1月）にもあります。

○入学式（4月）

1年生に入学する児童生徒の入学を祝う行事です。1年生の児童生徒の保護者も出席します。

○身体測定・定期健康診断（4～6月）

児童生徒の身長、体重などを測ったり、視力などを検査します。

児童生徒の健康状態を医者が検診します。

○修学旅行

主に最高学年において、学年全員で宿泊を伴う数日間の旅行をします。

○遠足・校外学習

校外に出かけ、体験活動や見学をします。

○授業参観・学級懇談会

保護者が学校へ行き、授業の様子や児童生徒の学校生活の様子をみます。

また、学校や家庭生活について、保護者と学級担任が情報交換をします。

○終業式（7月）

学期の終わりの式です。2学期（12月）にもあります。

◆夏休み(7月末～8月末)

約30～40日間の休みです（地域によって日数が違います）。

2 O Ano Letivo

O ano letivo no Japão inicia no mês de abril e termina no mês de março.

O ano letivo está dividido em dois ou três períodos (chamados gakkai), na maioria das escolas.

Os eventos escolares principais seguem abaixo (o exemplo abaixo corresponde a um ano letivo com três períodos).

O nome, conteúdo, época de realização dos eventos varia em cada região ou escola.

◆ Ichigakki (Primeiro Período) de abril a julho

○ Cerimônia de início das atividades escolares (abril)

É uma Cerimônia que dá início aos períodos. É realizado também no Segundo (setembro) e Terceiro (janeiro) período.

○ Cerimônia de ingresso na escolar (abril)

É uma Cerimônia que parabeniza o ingresso dos alunos do primeiro ano na escola.

Os pais e responsáveis dos alunos do primeiro ano também comparecem à cerimônia

○ Medição corporal e exame médico periódico (entre abril e junho)

É realizada a medição de altura, peso, exame de vista etc.

O exame de saúde do alunos é realizado pelo médico.

○ Excursão estudantil (Shugaku ryoko*)

Excursão realizada principalmente por alunos do último ano, com todos os colegas da classe, com duração de alguns dias ,com pernoite.

○ Excursão (Ensoku* • Kogai gakushu)

Viagem ao campo, fazendo atividades experimentais e visitas.

* Em português , a mesma palavra "Excursão" é utilizada para traduzir os dois tipos de excursão escolar do Japão, o "shugaku ryoko" e o " Ensoku "

○ Visita à sala de aula • Mesa redonda (dos pais ou responsáveis)

Os pais ou responsáveis vão à escola , assistem a aula ,trocam informações com o professor e também com outros pais, sobre o dia-a-dia dos alunos na escola e em casa.

○ Cerimônia de encerramento das atividades escolares (julho)

Cerimônia que encerra o período escolar. É realizado também no segundo (dezembro) período.

◆ Férias de Verão (de final de julho a final de agosto)

Férias escolares com 30 a 40 dias de duração (varia dependendo da região)

◆2学期 9月～12月

○始業式（9月）

○運動会・体育大会

短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

○音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、音楽を聴いたりして心を豊かにします。

○学芸会・文化祭

児童生徒が製作した作品やレポートなどの展示や、児童生徒が楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

○終業式（12月）

◆冬休み(12月末～1月初め)

約2週間の、比較的短い休みです（地域によって日数が違います）。

◆3学期 1月～3月

○始業式（1月）

○卒業式（3月）

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

○修了式（3月）

第3学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりの式です。

◆春休み(3月末～4月初め)

この休みが終わると、進級または進学します。

◆ **Nigakki (Segundo Período) de setembro a dezembro**

○ Cerimônia de início das atividades escolares (setembro)

Evento que dá início ao segundo período.

○ Gincana • Torneio estudantil

Evento onde os alunos se confraternizam em corridas de curta distância ou com revezamento, bola-ao-cesto ou danças, torcendo pelos alunos da classe.

○ Apreciação de peças musicais ou teatrais

Apreciação de artes reconhecidas, visando o enriquecimento espiritual.

○ Apresentação artística e cultural

Evento onde são expostos trabalhos e relatórios dos alunos, e apresentação e apreciação musical, com execução de instrumentos musicais, coro, teatro, etc.

○ Cerimônia de encerramento das atividades escolares (dezembro)

◆ **Férias de Inverno (Final de dezembro a início de janeiro)**

Férias curtas de aproximadamente 2 semanas de duração. (varia dependendo da região)

◆ **Sangakki (Terceiro Período) de janeiro a março**

○ Cerimônia de início das atividades escolares (janeiro)

Evento que dá início ao terceiro período.

○ Cerimônia de Formatura (março)

Evento que congratula a formatura dos alunos do último ano.

○ Cerimônia de encerramento (março)

Evento que encerra o terceiro período e o ano letivo.

◆ **Férias de primavera (final de março a início de abril)**

Ao fim desse período, o aluno passa de ano ou entra numa escola de nível mais alto.

○国民の祝日○

国民の休日は、次のように定められ、この日は学校は休みになります。

- | | |
|----------------|---|
| 1月1日（元日） | 年の初めを祝う。 |
| 1月第2月曜日（成人の日） | おとな（二十歳）になったことを自覚し、みずから生き抜こうとする青年を祝いはげます。 |
| 2月11日（建国記念の日） | 建国をしのび、国を愛する心を養う。 |
| 3月春分日（春分の日） | 自然をたたえ、生物をいつくしむ。 |
| 4月29日（昭和の日） | 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたす。 |
| 5月3日（憲法記念日） | 日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願う。 |
| 5月4日（みどりの日） | 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくむ。 |
| 5月5日（こどもの日） | こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝する。 |
| 7月第3月曜日（海の日） | 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願います。 |
| 8月11日（山の日） | 山に親しむ機会を得て、山の恩恵に感謝する。
（平成28年から） |
| 9月第3月曜日（敬老の日） | 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝う。 |
| 9月秋分日（秋分の日） | 祖先をうやまい、なくなった人をしのぶ。 |
| 10月第2月曜日（体育の日） | スポーツに楽しみ、健康な心身をつちかう。 |
| 11月3日（文化の日） | 自由と平和を愛し、文化をすすめる。 |
| 11月23日（勤労感謝の日） | 勤労をたっとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう。 |
| 12月23日（天皇誕生日） | 天皇の誕生日を祝う。 |

○Feriados Nacionais○

Os feriados nacionais são estabelecidos como segue, e estas datas são feriados escolares.

Primeiro de janeiro (Gantan)	Celebração do Ano Novo
2º segunda-feira de janeiro. (Dia da Maioridade)	Comemora-se a conscientização da transição da idade juvenil para a adulta (20 anos), incentivando os a se sobreviver.
11 de fevereiro (Dia da Fundação Nacional)	Relembra a fundação do país, aumentando o sentimento de amor à nação
Março-Equinócio vernal (Dia do equinócio da primavera)	Elogio à natureza e todos os seres vivos
29 de abril (Dia da Era Showa)	Data para rememorar a Era Showa , que alcançou a restauração, após uma época de grandes turbulências.
3 de maio (Dia da constituição)	Data em que se comemora a promulgação da constituição do Japão, desejando o crescimento da nação.
4 de maio (Dia do Verde)	Data em que familiarizamos com a natureza e agradecemos seus benefícios, cultivando o enriquecimento espiritual
5 de maio (Dia da Criança)	Respeitando a personalidade da criança, visa-se sua felicidade e agradece-se às mães.
3º segunda-feira de julho (Dia do Mar)	Agradecimento aos benefícios do mar, desejando a prosperidade do país marítimo que é o Japão.
11 de agosto (Dia da Montanha)	Data em que familiarizamos com a montanha, agradecendo aos benefícios da montanha (a partir de 2016)
3º segunda-feira de setembro (Dia de respeito aos idosos)	Data de reverência às pessoas idosas que serviram ao país durante tantos anos, celebrando sua longevidade.
Setembro- Equinócio do Outono	Dia de respeito aos ancestrais em memória das pessoas falecidas
2º segunda-feira de outubro (Dia dos Esportes)	Data para familiarização com os esportes, cultivando mente e corpo saudáveis.
3 de novembro (Dia da cultura)	Data de comemoração da cultura, amando a paz e liberdade
23 de novembro (Dia de Ação de Graça ao Trabalhador)	Data de respeito aos trabalhadores, celebração à produção, onde todos se congratulam uns aos outros.
23 de dezembro (Aniversário do Imperador)	Celebração do Aniversário do Imperador

③ 評価

児童生徒の成績や学校生活の様子については、学期末の通知表などにより学校から家庭に伝えられます。

④ きまり・規則

一人一人が健康で安全に楽しい生活が送れるように、学校にはいろいろなきまりがあります。

小学校では、多くの学校は服装や持ち物の規定はありませんが、体育の授業の時は、動きやすい運動着に着替えるのが一般的です。中学校では、それぞれの学校で服装を規定していることが多く、靴は、歩いたり運動しやすいものとされています。

校舎内では、多くの学校は上履きに履き替えています。

多くの学校では、マニキュアをしたり、ピアス等のアクセサリーを付けたりして登校することを禁じています。また、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。

⑤ 健康と安全

学校では、児童生徒の健康と安全に留意しています。

◆保健室

児童生徒が病気になったり、けがをしたりしたときなどは、保健室で救急処置をし、必要により病院や家庭に連絡をします。

また、保健室では健康管理や保健指導、健康相談なども行います。

3 Avaliação

Ao fim de cada período, a escola informa as notas e a vida escolar dos alunos à família nos boletins.

4 Regras

Para que cada um possa ter uma vida alegre e saudável com segurança, existem várias regras na escola.

Na maioria das escolas do Shogakko, não existem regras para vestuário ou objetos portados, mas na aula de educação física, porém, as roupas normalmente são trocadas por uniformes de educação física, que facilitam os movimentos.

Já no Chugakko, muitas escolas adotam regras diferentes para vestuário. São usados calçados que permitam andar e mover-se com facilidade.

Outro detalhe é que, seguindo o costume japonês, a maioria das escolas adota a troca de calçado para o "Uwabaki", para uso no prédio escolar.

Em praticamente todas as escolas é proibido o uso de esmaltes, brincos e outros acessórios.

Não é possível comprar ou comer lanches na escola.

5 Saúde e Segurança

Na escola, a saúde e segurança do aluno são muito importantes.

◆ Enfermaria

Caso o aluno adoça ou se machuque, são feitos os primeiros socorros na enfermaria, e em caso de necessidade, o hospital e a família são comunicados.

Além disso, na enfermaria são realizados cuidados de saúde, instrução de saúde e consulta de saúde.

◆定期健康診断

児童生徒の健康状態を把握するために、法律の定めるところにより、定期的に健康診断を行います。その結果に基づいて、治療勧告や保健指導を実施します。

○学校が行う検査

身長、体重、視力、聴力、結核、心電図、尿検査等

(学年により実施しないものもあります。)

○学校医による診察

内科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科

◆独立行政法人日本スポーツ振興センター「災害共済給付」

学校生活中の事故やけがに備える制度として、「独立行政法人日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付制度」が設けられています。

掛金の一部は保護者の負担になっています。

⑥ 学校と家庭の連携

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力しあって教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。

保護者と先生が協力して、「親子参加による自然体験」や「登下校時の安全指導」などの活動を行います。

◆ Exames de Saúde periódicos

Para examinar as condições de saúde do aluno, são feitos testes e exames médicos. A partir desse resultado, são aconselhados tratamentos e cuidados com a higiene.

○ Exames realizados na escola

Medição de altura, peso, exame de vista, audição, eletrocardiograma, urina, parasitas.

(alguns exames não são realizados dependendo da idade)

○ Exames feitos pelo médico escolar residente

Clinica geral, oftalmologia, otorrinolaringologia e odontologia.

◆ Associação Governamental Independente "Centro de promoção de esporte do Japão" (Fundo Mútuo de Socorro e Catástrofes)

Para prover os alunos em casos de acidentes e machucados ocorridos durante a vida escolar, foi criado o Fundo Mútuo de Socorro e Catástrofes da Associação Governamental Independente "Centro de promoção de esporte do Japão". Uma parte do fundo é paga pelos responsáveis do aluno.

⑥ Cooperação família-escola

Na escola, existe uma associação chamada Associação de pais e mestres (PTA), formada pelos responsáveis e professores, que juntos dão apoio para um bom andamento da educação escolar.

Os pais ou responsáveis juntamente com os professores, cooperam para a realização de atividades como "excursões familiares à natureza" e "orientação de segurança na ida e volta da escola"

4. 教育相談について

① 学校の教育相談

日本の学校では、保護者と学校の先生が子供のことを話し合う教育相談の機会があります。子供の学校生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学悩みなどは、この機会を利用するとよいでしょう。必要な場合は、通訳などを介して相談することもよいでしょう。

◆家庭訪問

担任の先生が子供の家庭を訪問して、子供の学校や家庭での様子について保護者と話し合います。実施しない学校もあります。

◆保護者会

保護者が学校に行き、校長先生の話の聞いたり、担任の先生と話し合いをしたりします。個人的な相談というよりは、子供たち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

◆個人面談

通常は、子供自身や子供の保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談のことをいいます（子供、保護者、担任の先生の三人で話し合うこともあります）。

個人的な悩みや問題を相談する上で、最もよい機会となります。個人面談は、定められた日時に行いますが、担任から事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合のよい日時に面談の機会を持ったり、通訳をつけたりするなどの配慮をしていることもあります。

4. Consultoria educacional

1 Consultoria educacional na escola

Nas escolas japonesas existem oportunidades para que os pais ou responsáveis conversem com os professores sobre a vida escolar da criança. É aconselhável que aproveitem essas oportunidades para conversar sobre problemas relacionados com a vida escolar, tais como, bullying (ijime), evasão escolar, carreira escolar. E em caso de necessidade, é aconselhável conversar na presença de um intérprete.

◆Visita aos familiares (Katei Houmon)

O professor responsável visita a casa da criança, e conversam com os familiares sobre o comportamento da criança na escola. Existem escolas que não realizam esta visita.

◆Reunião dos pais (Hogosha kai)

Os pais ou responsáveis vão à escola, para conversar com o diretor ou professor responsável. Geralmente se discute sobre assuntos dos geral dos alunos e não tanto sobre assuntos pessoais.

◆Entrevista individual (Kojin mendan)

Comumente, a própria criança ou seus responsáveis conversam ou consultam o professor responsável (há casos em que a conversa reúne a criança, os pais e o professor responsável).

Esta é a melhor oportunidade para consultar sobre dificuldades ou problemas individuais do aluno. A entrevista individual é realizada em horário pré-determinado, que será informado antecipadamente pelo professor. Dependendo da escola quando solicitado pelos pais ou responsável, será considerada a possibilidade de ajustar esse horário à sua conveniência ou também disponibilizar um intérprete.

② 学校以外の教育相談機関

学校以外にも、子供の教育相談を行う機関があります。特別支援教育を含む就学に関わる相談や、いじめ、不登校などについては、都道府県や市区町村の教育委員会が相談窓口となります。

◆都道府県・市区町村の教育相談機関

○就学相談窓口

小学校・中学校は市区町村教育委員会、公立の高等学校や特別支援学校は都道府県教育委員会が窓口となります。

○外国人専用相談窓口

都道府県や市区町村の役場の中には、教育相談も含めた一般相談の外国人専用窓口があるところもあり、英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語などで相談することができる場合もあります。

2 Consultoria educacional extra-escolar

Existem também, entidades de consultorias educacionais para crianças fora da escola. As consultas sobre a educação com necessidades especiais , bulling (ijime) , evasão escolar, etc podem ser feitas no balcão de atendimento da secretaria de educação municipais /provinciais.

◆Secretaria de educação municipais/provinciais

○Balcão de atendimento

Para matrículas do Shogakko ou Chugakko devem ser realizadas na Secretaria de Educação Municipal. para o Kotogakko e para as escolas de necessidades especiais o atendimento será realizado na Secretaria de Educação Provincial

○Balcão de atendimento exclusivo para os estrangeiros

Além disso , é possível consultar-se diretamente nos balcões do governo provincial, sobre questões gerais ou também sobre educação onde se atende em inglês, chinês, português, espanhol, etc.

[就学案内の例]

ねん がつ にち
年 月 日

ほごしや さま
保護者 様

きょういくいいんかい
教育委員会

こさま にゅうがく
お子様の入学にあたって

あなたのおこさまは4月がつからしょうがっこう小学校（ちゅうがっこう中学校）に入学する年齢ねんれいとなりますので、
下か記きのしょうがっこう小学校（ちゅうがっこう中学校）に入学を希望きぼうされる場合は、年ねん 月がつ 日にちまでにきょういく教育委
員会いんかいに就学申請書しゅうがくしんせいしょを提出ていしゅつしてください。

各かく学校がっこうでは、国籍こくせきが違ちがうことによる偏見へんけんや差別さべつをなくし、それぞれの国くにの生活せいかつや
文化ぶんかを理り解かいし、といもに生いきていこうとする態度たいどを育そだてるための努力どりょくをしています。

き
記

にゅうがくよていこう
入学予定校：

にゅうがくきじつ ねん がつ にち
入学期日： 年 月 日

[就学案内の例]

[Data]

Prezados pais e responsáveis

Secretaria de Educação

Referente ao ingresso de seu filho numa escola

O seu filho atingiu a idade para ingressar numa escola de educação fundamental (Shogakko /Chugakko) em abril vindouro. Se planeja matricular o seu filho na escola fundamental (Shogakko /Chugakko) indicada a baixo, favor apresentar o formulário de requerimento de matrícula na Secretaria de Educação local até [Data] .

Todas as escolas estão se esforçando para eliminar a discriminação e o preconceito sobre as diferenças de nacionalidades, para auxiliar os estudantes a compreender a cultura e o estilo de vida de outros países, e assumir uma boa atitude para que todos convivam juntos em harmonia.

Escola Designada: _____

Data de matrícula : _____

発行元：文部科学省国際教育課
東京都千代田区霞が関 3-2-2
03-5253-4111 (2035)

Publicador: Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia do Japão
3-2-2 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokio
03-5253-4111(2035)